

G. Matteo Roccati

Diffusione europea della materia epica e romanzesca francese (XII-XV s.) – Traduzioni francesi (XIV-XV s.)

Tabelle riassuntive

Per ragioni editoriali queste tabelle non hanno potuto essere stampate all'interno del mio *Il Medioevo*, in *Storia europea della letteratura francese*, a cura di Lionello Sozzi, Torino, Einaudi, 2013, I. *Dalle origini al Seicento*, pp. 3-135.

La tabella relativa alle traduzioni è stata ripresa e ampliata in due articoli :

- *Les traductions françaises savantes au XIV<sup>e</sup> siècle*, in *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze*, a cura di Giancarlo Depretis, Università degli Studi di Torino, Trauben ("Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. Strumenti letterari", 2), 2012, pp. 195-203.
- *Les traductions françaises savantes au XV<sup>e</sup> siècle*, in *Destini incrociati. Intrecci et confluences nelle culture romanze*, a cura di Gabriella Bosco, Università degli Studi di Torino, Trauben ("Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Università degli Studi di Torino. Strumenti letterari", 5), 2014, pp. 211-221.

### Tabella 1. Traduzioni e adattamenti di canzoni di gesta

La tabella (come le seguenti) è puramente indicativa, solo i testi più importanti sono menzionati (anche se attestati soltanto da frammenti), senza differenziare le versioni plurime e senza tener conto delle frequenti contaminazioni. Alcune versioni in prosa all'interno di opere storiche sono state menzionate perché testimoni della circolazione dei materiali. Le cifre in esponente significano "prima" o "seconda metà" del secolo. Per la lingua, "medio" è implicito.

Opera	area d'oc	area italiana	area iberica	area inglese e gallese	area germanica e neerlandese	area nordica	Europa orientale
Adenet le Roi, <i>Berte aus grans piés</i> (fine XIII s.)		- <i>Berta da li pe grant (Geste francor)</i> - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (VI) - Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i> (fine XIV s.)	- <i>Gran conquista de Ultramar</i> - 2 v. catalane		<i>Beerte metten breeden voeten</i>		
<i>Mainet (Enfances Charlemagne)</i>		- <i>Karleto (Geste francor)</i> - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (VI) - Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i>	- <i>Cantar de Mainete</i> - <i>Primera Crónica General</i> - <i>Gran conquista de Ultramar</i>		- Der Stricker, <i>Karl der Grosse</i> (XIII <sup>1</sup> s.) - <i>Karlmeinet</i> (XIV <sup>1</sup> s.) - <i>Karel ende Elegast</i> (XIII <sup>2</sup> s.)	<i>Karlagnús saga</i> br. I (XIII <sup>1</sup> s.)	
<i>Reine Sebile</i>		<i>Macario</i> (XIV s.)	<i>Noble cuento del emperador Carlos Maynes</i> (XIV <sup>1</sup> s.)		- Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Sibille</i> - v. in prosa nelle cronache		
<i>Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem</i>		( <i>Fatti di Spagna</i> )		- <i>Cânt Rolant</i> (compilazione gallese, XIV s.) - versione gallese del libro rosso di Hergest - recueil Hengwrt		<i>Karlagnús saga</i> br. VII (tradotta in svedese e danese, inizio XV s.)	
<i>Fierabras</i>	<i>Fierabras occitano</i>	<i>Cantari di Fierabbraccia e Ulivieri</i>	- v. castigliana (1521) - v. portoghese	- <i>Sir Ferumbras</i> (fine XIV s.) - 2 versioni inglesi (XV	- v. tedesca - v. neerlandese		

<i>Otinel</i>				s.) - 3 v. inglesi - <i>Cânt Rolant</i>	<i>Karlmeinet</i>	( <i>Karlamagnús saga</i> br. VI, versione indipendente)	
		- <i>Aspremont</i> - <i>Cantari di Aspramonte</i> (fine XIV s.) - <i>Aspramonte</i> in prosa (XIV s.) - Andrea da Barberino, <i>Aspramonte</i>			v. neerlandese	<i>Karlamagnús saga</i> br. IV	
<i>Roland</i>	- <i>Ronsasvals</i> (XIII <sup>1</sup> s.) - <i>Rollan a Saragossa</i>	- <i>Fatti di Spagna</i> (inizio XV s.) - <i>Rotta di Roncisvalle</i> (inizio XV s.) - <i>Spagna maggiore</i> (in rima) (XV s.) - <i>Spagna magliabechiana</i> (metà XV s.) - <i>Spagna in prosa</i> (XV s.)	<i>Roncesvalles</i> (XIII s.)	- <i>The Song of Roland</i> (inizio XV s.) - <i>Cânt Rolant</i> - <i>Campeu Charlyamen</i>	- Pfaffe Konrad, <i>Ruolantes Liet</i> (XII <sup>2</sup> s.) - Der Stricker, <i>Karl der Grosse</i> (XIII <sup>1</sup> s.). - <i>Karlmeinet</i> - <i>Roelantslied</i>	<i>Karlamagnús saga</i> br. VIII (tradotta in svedese e danese, inizio XV s.)	
Jean Bodel, <i>Saisnes</i>					<i>Gwidekijn van Sassen</i>	<i>Karlamagnús saga</i> br. V (versione indipendente)	
- Adenet le Roi, <i>Enfances Ogier</i> - Raimbert de Paris, <i>Chevalerie Ogier</i>		- <i>Uggieri il Danese</i> ( <i>Geste francor</i> ) - <i>Cantari del Danese</i> (metà XIV s.) - <i>Storie di Rinaldo</i> in prosa (III)	<i>Otger Cathaló</i> (XV <sup>1</sup> )		- <i>Ogier van Denemarken</i> (metà XIV s.) - <i>Ogier von Dänemark</i> (XV <sup>2</sup> s.)	<i>Karlamagnús saga</i> br. III	
<i>Lohier et Malart</i> (XIV s.)					- Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Loher und Maller</i> - <i>Loyhier ende Malaert</i>		
<i>Floovant</i>		- <i>Fioravante</i> - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (II)			<i>Flovent</i> (neerlandese)	<i>Flóvents saga</i> (due versioni)	
<i>Florence de Rome</i>			<i>Cuento del emperador don Otas</i>				
<i>Garin de Monglane</i>					<i>Garijn van Montglavie</i>		
<i>Girart de Vienne</i>		Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i>			<i>Gheraert van Viane</i>		
<i>Aymeri de Narbonne</i>		<i>Cantare di Amerigo di Narbona</i>					
<i>Narbonnais</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>					
<i>Chevalerie Vivien</i>					<i>Wilhem van Oringen</i>		
<i>Aliscans</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>			- Wolfram von Eschenbach, <i>Willehalm</i> (inizio XIII s.) - <i>Der Strit van Alescans</i> (XIII <sup>2</sup> s.) - Ulrich von Türheim, <i>Rennewart</i> (XIII <sup>2</sup> s.)		
<i>Moniage Rainouart</i>					Ulrich von Türheim, <i>Rennewart</i>		
<i>Moniage Guillaume</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>			- Ulrich von Türheim, <i>Rennewart</i> - <i>Willem van Oringen</i>	- <i>Karlamagnús saga</i> br. IX - <i>Karlamagnus Kronike</i>	
<i>Beuves d'Aigremont</i>		<i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV					

		s.)					
<i>Renaut de Montauban</i>		- <i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV s.) - <i>Storie di Rinaldo in prosa</i> (II)			- <i>Renout van Montalbaen</i> - <i>Reinolt von Montelban</i> (XV <sup>2</sup> s.)	<i>Mágus saga jarls</i> (inizio XIV s.)	
<i>Maugis d'Aigremont</i>		<i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV s.)			- <i>Madelgijs</i> - <i>Malagis</i> (XV <sup>2</sup> s.)		
<i>Huon de Bordeaux</i>					<i>Hughe van Bordeus</i>		
<i>Chevalier au cygne</i>			<i>Gran conquista de Ultramar</i>		Konrad von Würzburg, <i>Der Swanritter</i> (metà XIII s.)		
<i>Baudouin de Sebourc</i>					v. neerlandese		
<i>Garin le Loherain</i>					<i>Lorreinen</i> (neerlandese)		
<i>Gerbert de Mes</i>					<i>Lorreinen</i>		
<i>Beuve de Hantone</i>		- <i>Bovo d'Antona (Geste francor)</i> - <i>Buovo toscano in prosa</i> (XIV s.) - <i>Bovo laurenziano</i> (XIV <sup>2</sup> ) - <i>Andrea da Barberino, Reali di Francia</i> (IV) - <i>Buovo riccardiano</i> (metà XV s.) - <i>Buovo palatino</i> (XV <sup>2</sup> s.) - v. yiddish (inizio XVI s.)		- <i>Beves of Hampton</i> (XIV s.) - <i>Bowno Hantown</i> gallese (XIII s.) - v. irlandese	v. neerlandese	<i>Bevens saga</i>	- v. rumena - v. russa
<i>Doon de la Roche</i>			<i>Istoria de Enrique, fi de Oliva</i>			<i>Karlagnus saga</i> br. II	
<i>Ami et Amile</i>				<i>Amis and Amiloun</i>	Konrad von Würzburg, <i>Engelhard</i> (XIII <sup>2</sup> s.)		
<i>Jourdain de Blaye</i>					v. neerlandese		
<i>Elie de saint Gilles</i>						<i>Elis saga ok Rósamundu</i>	
<i>Aiol</i>		- <i>cantare</i> - <i>Andrea da Barberino, Ajolfo del Barbicone</i>	<i>Del Conde Grimaltos y su hijo Montesinos</i> (XVI s.)		- <i>Limburgse Aiol</i> - <i>Vlaamse Aiol</i>		
<i>Auberi le Bourgoin</i>					<i>Aubry de Borgengoen</i>		
<i>Lion de Bourges</i>					Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Herzog Herpin</i>		
<i>Hugues Capet</i>					Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Huge Scheppel</i>		

**Tabella 2. Traduzioni e adattamenti di romanzi (materia bretone esclusa)**

Non appaiono nella tabella gli adattamenti che non hanno testi francesi come fonte diretta (per esempio l'*Alexanders saga*, dipendente dall'*Alexandreis* di Gautier de Chatillon, o l'*Alexander* di Rudolf von Ems, il *Kyng Alisaunder* e la *Geste Historiale of the Destruction of Troy*, dipendenti rispettivamente dalla storiografia latina e da Guido delle Colonne).

Opera	area italiana	area iberica	area inglese	aree germanica e nordica
Albéric de Pisançon, <i>Alexandre</i>				<b>Pfaffe Lamprecht, <i>Alexanderlied</i></b>
<i>Alexandre</i>		<i>Libro de Alexandre</i> (XIII <sup>1</sup> )		- <i>Strassburger Alexander</i> - Jacob van Maerlant, <i>Alexanders geesten</i> (metà XIII s.)
<i>Eneas</i>				Hendrik Van Veldeke, <i>Eneit</i> (fine XII s.)
Benoit de Sainte-Maure, <i>Troie</i>	- v. in ottosillabi - v. in ottave - Guido delle Colonne, <i>Historia destructionis Troiae</i> - Binduccio dello Scelto (inizio XIV s.)	- <i>General Estoria</i> - <i>Historia troiana en prosa y verso</i> (fine XIII s.) - <i>Crónica troiana</i> (XIV <sup>1</sup> )		- Herbort von Fritzlar, <i>Liet von Troye</i> (fine XII s.) - Konrad von Würzburg, <i>Buch von Troye</i> (XIII <sup>2</sup> s.) - Jacob van Maerlant, <i>Historie van Troyen</i> (metà XIII s.) - Segher Diergodgaf, <i>Prieel van Troyen</i>
<i>Partonopeus de Blois</i>	<i>Cantare del bel Gherardino</i>	- v. spagnola - v. catalana	- 2 v. inglesi - v. irlandese	- Konrad von Würzburg, <i>Partonopier und Meliur</i> (XIII <sup>2</sup> s.) - v. basso-tedesca - <i>Partenopeus van Blois</i> - v. norrena
<i>Guillaume de Palerne</i> (fine XII s.)			v. inglese (1355)	
<i>Floire et Blancheflor</i>	<i>Fiorio e Biancifiore</i>	<i>Gran conquista de Ultramar</i>	v. inglese	- <i>Flore und Blascheflur</i> (XIII <sup>1</sup> ) - <i>Mai und Beafloer</i> (XIII <sup>2</sup> ) - Diederic van Assenede, <i>Floris ende Blancefloer</i> - v. norrena
<i>Athis et Prophlias</i>				<i>Athis und Prophlias</i>
Gautier d'Arras, <i>Eracle</i>		<i>Gran conquista de Ultramar</i>		Meister Otte, <i>Eraclius</i> (inizio XIII s.)

**Tabella 3. Traduzioni e adattamenti di romanzi di materia bretone**

Opera	area italiana	area iberica	area inglese e gallese	area germanica e neerlandese	area nordica
<i>Erec</i>			<i>Geraint ab Erbin</i>	Hartmann von Aue, <i>Erec</i> (fine XII s.)	<i>Erex saga</i>
<i>Cligès</i>				- Konrad Fleck? - Ulrich von Türheim	
<i>Yvain</i>			- <i>Owain</i> - <i>Yvain and Gawain</i> (XIV <sup>1</sup> s.)	Hartmann von Aue, <i>Iwein</i> (fine XII s.)	- <i>Ivens saga</i> - <i>Herr Ivan</i>
<i>Lancelot</i>				Ulrich von Zatzikhoven, <i>Lanzelet</i> (XIII <sup>1</sup> s.)	
<i>Perceval</i>			- <i>Peredur ab Efracw</i> - <i>Sir Percyvell of Gales</i> (XIV <sup>2</sup> )	- Wolfram von Eschenbach, <i>Parzival</i> (inizio XIII s.) - v. basso-tedesca (XIII <sup>1</sup> s.) - <i>Perchevael</i> (XIII <sup>1</sup> s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV <sup>1</sup> s.)	- <i>Parcevals saga</i> - <i>Walvens Thátr</i>
<i>Première continuation</i>				- <i>Perchevael</i> - <i>Lancelotcompilatie</i>	
Béroul, <i>Tristan</i>				Eilhart von Oberg, <i>Tristrant</i> (fine XII s.)	
Thomas, <i>Tristan</i>			<i>Sir Tristrem</i> (fine XIII s.)	- Gottfried von Strassburg, <i>Tristan und Ysolde</i> (inizio XIII s.) - <i>Tristan</i> (v. neerlandese, metà XIII s.)	<i>Tristrams saga ok Isöndar</i> (frate Roberto, 1226)
<i>Tristan en prose</i>	- <i>Tristano riccardiano</i> (fine XIII s.) - <i>Tr. veneto</i> (fine XIII s.) - <i>Tr. panciaticiano</i> (inizio XIV s.) - <i>Tr. corsiniano</i> (XIV s.) - <i>Tr. palatino</i> (XV s.) - <i>Tr. riccardiano 1729</i> (fine XIII s.) - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i> (fine XIII s.) - <i>Tavola ritonda</i> (XIV <sup>1</sup> ) - <i>Zibaldone da Canal</i> (fine XIV s.) - <i>Cantari di Carduino</i> - <i>Cantari di Tristano</i>	- <i>Livro de Tristan</i> galego-portoghese (fine XIV s.) - <i>Cuento de Tristán</i> , castigliano e aragonese (inizio XV s.) - <i>Libro de Tristán de Leonís</i> , castigliano (inizio XV s.) - <i>Tristany</i> catalano (2 frammenti : Cervera e Andorra, XV s.)	Thomas Malory, <i>Boke of Syr Tristrams de Lyones (Morte Darthur)</i>		
<i>Estoire del Saint Graal</i>	<i>La storia del San Gradale</i> (inizio XIV s.)	- Joam Vivas, <i>Livro de Josep ab Aramatia</i> (XIV <sup>1</sup> s.) - <i>Libro de Josep Abarimatia</i> castigliano (XV <sup>2</sup> )	- <i>Joseph of Arimathea</i> (metà XIV s.) - Henry Lovelich, <i>History of the Holy Grail</i> (XV <sup>1</sup> )	Jacob van Maerlant, <i>Historie van den Grale</i> (metà XIII s.)	
<i>Merlin en prose</i>	Paolino Pieri, <i>Storia di Merlino</i>	- Joam Vivas, <i>Estoria de Merlín</i> - <i>Estoria de dos amadores</i> nel <i>Servo libre de amor</i> di Juan Rodríguez del Padrón (metà XV s.)	- <i>Arthour and Merlin</i> (XIII <sup>2</sup> ) - Henry Lovelich, <i>Romance of Merlin</i> (metà XV s.) - <i>Prose Merlin</i> (metà XV s.)	- Jacob van Maerlant, <i>Boek van Merline</i> (metà XIII s.) - Lodewijk van Velthem, <i>Merlijn-continuatie (Boec van coninc Artur, 1326)</i>	
<i>Lancelot en prose</i>	<i>Cantari di Lancillotto</i>	- <i>Lançarote</i> galego-portoghese (metà XIV s.) - <i>Lançalot</i> catalano (XIV s.) - <i>Lanzarote</i> castigliano (XVI s.)	<i>Lancelot of the Laik</i> , v. scozzese (fine XV s.)	- <i>Prosa-Lancelot</i> (metà XIII s.) - <i>Lantsloot vander Haghedochte</i> (metà XIII s.) - <i>Lanceloet</i> (XIII <sup>2</sup> s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV <sup>1</sup> s.)	
<i>Queste del Saint Graal</i>	- <i>Inchiesta del San Gradale</i> - v. veneta - <i>Tavola ritonda</i>	- <i>Stòria del Sant Grasal</i> catalana (XIV <sup>2</sup> )	- <i>Y Seint Greal</i> (v. gallese) - Thomas Malory, <i>Tale of the Sankgreall</i> (XV s.) - v. gaelica	- <i>Gral-Queste (Prosa-Lancelot)</i> - <i>Queeste van den Grale</i> (XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i>	

			(metà XV s.)		
<i>Mort Artu</i>	- frammento panciatichiano - <i>cantari di Lancillotto</i> (XV <sup>1</sup> s.) - <i>Melek Artus</i> (traduzione ebraica, 1279)	- v. catalana - Joam Vivas	- <i>Morte Arthure</i> “stanzaica” (XIV s.) - <i>Morte Arthure</i> “allitterativa” (fine XIV s.)	- <i>Tod des König Artus (Prosa-Lancelot)</i> - <i>Arturs doet</i> (XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i>	
<i>Perlesvaus</i>			<i>Y Seint Greal</i> (v. gallese)		
<i>Post-Vulgate</i>	<i>Tavola ritonda</i>	- <i>Baladro del sabio Merlin</i> - <i>Demanda do Santo Graal</i> - <i>Demanda del Sancto Grial</i> (XV <sup>2</sup> )	Thomas Malory, <i>Tale of the Death of King Arthur</i> (XV s.)		
materia bretone	- <i>Cantari di Carduino</i> - <i>Ponzela Gaia</i> - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i> - <i>Tavola ritonda</i>	<i>Amadis de Gaula</i>	Thomas Malory, <i>Morte Darthur</i> (XV s.)	- <i>Rappolsteiner Parzifal</i> (XIV <sup>1</sup> s.) - Ulrich Füetrer, <i>Buch der Abenteuer</i> (XV <sup>2</sup> s.)	
<i>Guiron le courtois</i>	- v. toscana - <i>Cantari di Febus el forte</i> - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i>				
<i>Vengeance Raguidel</i>				- <i>Wrake van Ragisel</i> (inizio XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV <sup>1</sup> s.)	
Guillaume le Clerc, <i>Fergus</i>				<i>Ferguut</i> (neerlandese, XIII <sup>1</sup> s.)	
<i>Gui de Warewic</i>		Joanot Martorell, <i>Guillem de Varoich</i>	- v. inglese - v. irlandese (XV s.)		

**Tabella 4. Traduzioni francesi del Trecento e Quattrocento**

Solo alcune traduzioni di testi religiosi, ben identificate, appaiono nella tabella. Per la maggior parte sono numerose e difficili da situare (*Philomena praevia* : tre traduzioni; Ps.-san Bernardo, *Meditations* : diverse traduzioni ; Ps.-sant'Agostino, *Soliloques* : almeno cinque traduzioni, *Speculum peccatoris* : almeno tre traduzioni ; traduzioni di : s. Anselmo, *Admonitio moriendi* ; *Ars moriendi* ; meditazioni sulla vita di Cristo). Nell'ultima colonna è indicata l'eventuale utilizzazione delle traduzioni francesi, non la fortuna delle opere originali.

traduttore	traduzioni di testi (medio)latini	traduzioni di testi "contemporanei" di origine italiana	dedicatario o ambito di produzione	data	fortuna europea
Pierre de Paris	<i>Le livre de Boece De Consolation</i>		franco-veneto	ante 1309	
an.	altre versioni della <i>Consolatio</i>			- 1315-1320 - ante 1330	
an.	Seneca, <i>Lettres à Lucilius</i>		Bartolomeo Siginulfo, corte di Napoli	iniziata nel 1308-1310	v. castigliana
Jean de Vignay (?)	Vegezio, <i>De la chose de chevalerie</i>			1315-1320	
id. (?)	<i>Epitres et Evangiles</i>		Jeanne de Bourgogne	1326	
id.	Vincent de Beauvais, <i>Miroir historial</i>		id.	anni 1320-1330	
id.	Gervais de Tilbury, <i>Oisivetez des emperieres</i>			anni 1320 ?	
id.	Odorico da Pordenone, <i>Merveille de la terre d'outremer</i>			v. 1331-1333	
id.	(Guillaume Adam?.) <i>Directoire pour faire le passage en Terre Sainte</i>		Filippo VI	1332-1337	
id.	Primat, <i>Chronique</i>		Jeanne de Bourgogne	ante 1348	
id.	Jacopo da Varazze, <i>Légende dorée</i>		id.	ante 1348	Caxton, versione inglese
id.	Théodore Paléologue, <i>Enseignements</i>		Filippo VI	v. 1335	
id.	Hugues de Saint-Cher, <i>Mirouer de l'Eglise</i>		id.	1335-1350	
id.	Jacques de Cessoles, <i>Jeu des échecs</i>		Giovanni, duca di Normandia	1332-1350	Caxton, versione inglese
Pierre de Hangest	Ugo di San Vittore, <i>Arre de l'ame</i>		corte di Filippo VI ?		
id.	Gregorio Magno, <i>Homélies</i>		id.		
an.	Isidoro		regno angioino di Napoli		
an.	Eutropio		id.		
an.	Paolo Diacono		id.		
an.	Tito Livio, <i>Première décade</i> (perduta)		Italia	ante 1323	
an.	<i>Livre de Boece de Consolacion</i>			1350-1360	
Pierre Bersuire		Tito Livio, <i>Décades I, III-IV</i> (testo di Landolfo Colonna e Petrarca, commento di Nicola Trevet)	Giovanni il Buono	1354-1356	- versione catalana (fine XIV s.) - Pedro Lopez de Ayala, versione castigliana (fine XIV s.)
Jean de Sy	<i>Bible (Pentateuque)</i>		id.	1355	
Guillaume Oresme	Tolomeo, <i>Quadripartite</i>		Carlo (V) reggente	v. 1362-1363	
Jean Golein	Bernard Gui, <i>Opuscules</i>		Carlo V	1369	
id.	Cassiano, <i>De institutis coenobiorum, Collationes patrum</i>		id.	1370	
id.	Guillaume Durand, <i>Rational des offices divins (Rationale divinatorum officiorum)</i>		id.	1372	

id.	Gonzalo de Hinojosa, <i>Chroniques de Burgos</i>		id.	1373-1379	
id.	<i>Informacion des princes (De informatione principum</i> anonyme)		id.	1379	
Denis Foulechat	Jean de Salisbury, <i>Policratique</i>		id.	1372	
Jean Corbechon	Bartolomeo Anglico, <i>Proprietaire des choses (De proprietatibus rerum)</i>		id.	1372	
Jacques Bauchant	Elisabeth von Scönau, <i>Voies de Dieu et visions</i>		id.		
id.	Ps.-Seneca, <i>Remedes ou confors des mauz de Fortune (De remediis fortuitorum)</i>		id.	1375	
an.	Guillaume Peyraut, <i>De eruditione principum</i>		Carlo V	v. 1372	
Jean Daudin	Vincent de Beauvais, <i>De eruditione puerorum nobilium</i>			ante 1373	
id.	Vincent de Beauvais, <i>Epistre consolatoire (Epistola consolatoria de morte amici)</i>		Carlo V	1374	
id.		Petrarca, <i>De remediis utriusque fortunae</i>	id.	1378	
Nicole Oresme	Aristotele, <i>Livre de Ethiques</i>		id.	1370-1374	
id.	Aristotele, <i>Livre de Politiques</i>		id.	1370-1374	
id.	Ps.-Aristotele, <i>Livre de Yconomique</i>		id.	1370-1374	
id.	Aristotele, <i>Livre du ciel et du monde</i>		id.	1377	
id.	Ps.-Seneca, <i>De uerborum copia</i>		id.		
Raoul de Presles	Sant'Agostino, <i>De civitate Dei</i>		id.	1375	
Simon de Hesdin		Valerio Massimo, <i>Faits et paroles memorables</i> (I-VII, utilizza il commento di Dionigi da Borgo San Sepolcro ; traduzione completata da Nicolas de Gonesse)	id.	1375-1377	
an.	<i>Livre de l'art de chevalerie de Vegece</i>			1380	
Evrart de Conty	Ps.-Aristotele, <i>Problemata</i> (nella versione di Bartolomeo da Messina, commento di Pietro d'Abano)		su incarico di Carlo V	post 1380	
Robert Godefroy	<i>Liber novem judicum</i>		id.		
an. francescano (Neufchateau in Lorena)	Enrico Susone, <i>Horloge de Sapience</i>		corte di Henri de Bar	1389	(diffusione europea a partire dal testo latino)
Philippe de Mezières		Petrarca, <i>Griseldis</i> (traduzione in latino dell'ultima novella del <i>Decameron</i> )		ante 1395	
an.		Boccaccio, <i>Livre des dames (De mulieribus claris)</i>		1401	
Guillaume de Tignonville	<i>Dits moraux des philosophes</i>			1402	- traduzioni inglesi (Scrope, Wydville) - traduzione occitana
Jean Courtecuisse	Martin de Braga <i>Formula honestae vitae</i>		Jean de Berry	1403	
Laurent de Premierfait	Cicerone, <i>Livre de vieillesse (De senectute)</i>		Louis de Bourbon	1405	
id.	revisione della traduzione di Tito Livio ad opera di				



	Bersuire				
id.		Boccaccio, <i>Des cas des nobles hommes et femmes (De casibus virorum illustrium)</i>	Jean de Berry	1409 (1 <sup>a</sup> versione 1400)	Lydgate, <i>Falle of Princis</i>
id.		Boccaccio, <i>Decameron</i> (dalla versione latina di Antonio d'Arezzo)	id.	1414	
id.	Cicerone, <i>Livre de vraye amistié (De amicitia)</i>		id.	1416	
id.	revisione della traduzione del <i>Livre de Yconomique</i> attribuito ad Aristotele, opera di Oresme			1418	
Nicolas de Gonesse		Valerio Massimo, <i>Faits et paroles memorables</i> (completa la traduzione di Simon de Hesdin ; utilizza i commenti di Dionigi di Borgo San Sepolcro e Luca da Penne ; integra Plutarco, <i>De cohibenda ira</i> , nel testo latino di Simone Athumano, rivisto da Coluccio Salutati)	Jean de Berry	1400-1401	Ugo de Urries, v. castigliana (1467)
Simon de Courcy	Giacomo da Milano, <i>Stimulus amoris</i> (falsamente attribuito a s. Bonaventura)		Marie, figlia di Jean de Berry	1406	
Jean Galopes	Ps. san Bonaventura, <i>Livre doré de la vie de NSJC (Meditationes vitae Christi)</i>		Enrico V, re d'Inghilterra	1420-1422	
Jean de Rouvroy	Frontino, <i>Stratagèmes</i>		Carlo VII	1422-1425	
Jean Aubert	Ludolfo di Sassonia, <i>Vita Jesu Christi</i>		corte di Borgogna	ante 1444	
Jean Lebègue		Leonardo Bruni, <i>De bello punico primo</i>	Carlo VII	1445	
Jean Miélot	Ludolfo di Sassonia, <i>Miroir de l'humaine salvation</i>		corte di Filippo il Buono, duca di Borgogna	1448	
id.		Buonaccorso da Pistoia, o da Montemagno, <i>Débat de la vraie noblesse</i>	id.	1449	
id.		<i>Débat de honneur entre Hamibal, Alexandre le Grant et Sciption</i> (Luciano di Samosata, dodicesimo <i>Dialogo dei morti</i> , versione latina di Giovanni Aurispa)	Filippo il Buono, duca di Borgogna	1449-1450	
id.	<i>Descriptio terre sancte</i>		corte di Filippo il Buono, duca di Borgogna	1450-1456	
id.	Denis le Chartreux ou Jacques de Gruytrode, <i>Miroir de l'âme pécheresse</i>		id.	1451	
id.	Gérard de Vliederveen, <i>Traictié des quatre derrenieres choses</i>		id.	1455	
id.	(Guillaume Adam?.) <i>Advis directif pour faire le passage d'oultremer</i>		id.	1455	
id.	<i>Ars moriendi</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1456	
id.		Benvenuto da Imola, <i>Romuleon</i> (sovente attribuito a Roberto della Porta)	id.	1460	
id.		Giovanni da Mortegliano, o di Utino, <i>Summa de aetatibus</i>		1463	

id.	Cicerone, <i>Epître que Tulle ... (Sur les devoirs d'un gouverneur de province)</i>		Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
id.		Boccaccio, <i>Genealogiae deorum gentilium</i> , libro XIV, capp. 2-3		1468	
Louis de Beauvau		Boccaccio, <i>Roman de Troyle (Filostrato)</i> , che attribuisce a Petrarca)		1454-1455 ?	
Jean de Beauvau	(Guillaume Adam?.) <i>Directoire pour faire le passage en Terre Sainte</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1455	
id.		Dione Crisostomo (o di Prusa), <i>Discours sur la guerre de Troie</i> (traduzione della versione italiana di Francesco Filelfo del <i>De Ilio non capta</i> )		1466-1472	
an.		Boccaccio, <i>Livre de Theseo (Teseida)</i>		1450-1460	
Pierre Richard	Alfonso de Espina, <i>Forteresse de la foi (Fortalitium fidei christiane)</i>		Borgogna	1458-1461	
Pierre Crapillet	s. Anselmo, <i>Cur Deus homo</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	ante 1460	
an.	Hugues Ripelin, <i>Somme abregiet de theologie</i>		Borgogna		
Anjourant Bourré	Cicerone, <i>De officiis</i>			1460	
an.	Jean Tinctor, <i>Traité de vauderie (Contra sectam Vaudensium)</i>		Tournai	1460	
Guillaume Coquillard père	Giuseppe Flavio, <i>Bataille judaïque (Bellum judaicum)</i>		Reims	1460	
Vasco de Lucena	Juan Rodriguez de la Cámara ó del Padrón, <i>Triumphe des dames (Triunfo de las donas)</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1460	
id.		Quinto-Curzio, <i>Faiz et conquestes d'Alexandre (Historia Alexandri)</i> , integrata in particolare con Plutarco, versione latina di Girolamo di Guarino da Verona)	Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
id.		Senofonte, <i>Traite des faiz et haultes prouesses de Cyrus (Cyropedia)</i> , versione latina di Poggio Bracciolini)	id.	1470	
id.	S. Bernardo, <i>De diligendo deo</i>		Margherita di York, terza moglie di Carlo il Temerario		
Guillaume Rippe ?	<i>Therence en françois (Térence, Comediae)</i>			ante 1466	
Sébastien Mamerot	<i>Chronique martinienne</i> (Martin de Troppau, <i>Chronicon</i> )		Louis de Laval		
id.		Benvenuto da Imola, <i>Romuleon</i>	id.	1466	
Charles Soillot		Senofonte, <i>Hiéron</i> (versione latina di Leonardo Bruni)	Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
An.	<i>Livre de la Royne Dido</i>			v. 1470	
Jean Duchesne	Cesare, <i>De bello gallico</i>		Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1473	
an.	<i>Livre de Boece de Consolation de Phylosophye</i>		stampa di Colard Mansion	1477	
Julien Macho		Rodrigo Sánchez de Arévalo, <i>Miroir de vie humaine (Speculum vitae humanae)</i> , stampa Roma 1468)	stampa, Lione	1477	

id.	<i>Miroir de la redemption de l'humain lignage</i> ( <i>Spiegel menschlicher Behaltnisse</i> , stampa Basilea 1476, traduzione dello <i>Speculum humanae salvationis</i> )		id.	1478	
id.	<i>Esope</i> (traduzione della raccolta di Heinrich Steinhöwel, stampa 1476-1477)		id.	1480	
Colart Mansion	<i>Dyalogue des creatures</i>		Philippe de Crevecoeur, seigneur d'Esquerdes	1482	
Robert Gaguin	Cesare, <i>De bello gallico</i>		Carlo VIII	1485	
id.	Tito Livio, III deca			1493	
id.	Pico della Mirandola, <i>Conseil prouffitable contre les ennuys et tribulation du monde</i>			1498	
Octovien de Saint-Gelais	Ovidio, <i>Heroides</i>		Carlo VIII	1490-1493	
Guillaume Tardif		Poggio Bracciolini, <i>Apologues e Facecies</i> ( <i>Facetiae morales</i> )	id.	v. 1492	
id.		Lorenzo Valla, <i>Fables</i>	id.	1493-1498	
id.		Petrarca, <i>Ditz des sages hommes</i> ( <i>Rerum memorandarum libri</i> , traduzione parziale)	id.	v. 1493	
id.	Solino, <i>Polyhistor</i>		id.		
Gilles Sibille ?	Térence, <i>Comediae</i>			fine XV s.	